

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im patrzcie i zważcie na zakwas faryzeuszów i saduceuszów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś powiedział im: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu* faryzeuszów i saduceuszów! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział im: Patrzajcie i wystrzegajcie się zaczynu faryzeuszów i saduceuszów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im patrzcie i zważcie na zakwas faryzeuszów i saduceuszów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus właśnie mówił: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im Jezus: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Jezus: Patrzcie, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który im rzekł: Patrzcie a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus rzekł do nich: Uważajcie i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł im: Mieście się na bacności i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus powiedział do nich: Uważajcie i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział im: „Bądźcie czujni. Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odezwał się do nich: „ Bądźcie czujni i strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł im: Bacście i strzeżcie się od kwasu Faryzeuszów i Sadukieuszów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Strzeżcie się pilnie kwasu faryzeuszów i saduceuszów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Ісус сказав їм: Будьте уважні й стережіться закваски фарисейської і садукейської.

¹⁾ <x>470 13:33</x>; <x>490 12:1</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x>

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł im: Patrzcie i trzymajcie to które do istoty od tego wiadomego fermentu farisaiosów i saddukaiosów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus im powiedział: Dostrzegajcie oraz strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Więc Jeszua powiedział im: "Uważajcie! Strzeżcie się chamecu p'ruszim i c'dukim".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do nich: "Mieście oczy otwarte i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Bądźcie ostrożni i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy—ostrzegł ich Jezus.